

# The Fourth Sunday after the Epiphany

DOMINICA IIII. POST EPIPHAN.

*Sedat procellam maris IESVS.*

*Matth. viij. Marc. iij. Luc. viij. Anno xxxi.*

29  
xiiij



29 January 2023  
Sung Mass 11.00

# The Fourth Sunday after the Epiphany

*S. Francis de Sales, B.C.D.*

Organ—Cathédrales

*Louis Vierne*

*Please stand when the bell rings to announce the entrance of the Ministers.*

## The Asperges

*Ant.* Aspérges me, Dómine, hyssópo, et mundábor; lavábis me, et super nivem dealbábor. *Ps. 50, 1.* Miserére mei Deus, secúndum magnam misericórdiam tuam. *℣* Glória Patri, et Filio, et Spiritui Sancto. Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sácula sæculórum. Amen. Aspérges me.

*Ant.* Thou shalt purge me, O Lord, with hyssop, and I shall be clean: thou shalt wash me, and I shall be whiter than snow. *Ps. 51, 1.* Have mercy upon me, O God, after thy great goodness. *℣* Glory be to the Father, and to the Son; and to the Holy Ghost; As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen. Thou shalt purge.

*℣* O Lord show thy mercy upon us. *℞* And grant us thy salvation.

*℣* O Lord, hear my prayer; *℞* And let my cry come unto thee.

*℣* The Lord be with you. *℞* And with thy spirit.

Let us pray.

**G**RACIOUSLY hear us, O Lord holy, Father almighty, everlasting God: and vouchsafe to send thy holy angel from heaven to guard and cherish, to protect and visit, and to defend all who dwell in this thy holy habitation. Through Christ our Lord. *℞* Amen.

## Introit—Psalm 97, 7–8

**A**DORATE Deum, omnes Angeli ejus: *A*udívit, et lætáta est Sion: et exsultavérunt filiaé Judæ. *Ps. ibid., 1.* Dóminus regnávit, exsúltet terra: læténtur ínsulæ multæ. *℣* Glória Patri. Adoráte Deum.

*Please kneel and stand as the servers so do.*

**W**ORSHIP God, all ye Angels of his: Sion heard, and rejoiced: and the daughters of Judah were glad. *Ps. ibid., 1.* The Lord is king, the earth may be glad thereof: yea, and the multitude of the isles may be glad thereof. *℣* Glory be. Worship God.

## Kyrie Eleison—Missa Vidi turbam magnam

*Gregorio Allegri*

Kýrie, eléison. *ijj.* Christe, eléison. *ijj.* Kýrie, eléison. *ijj.*

Lord, have mercy upon us. *ijj.* Christ, have mercy upon us. *ijj.* Lord, have mercy upon us. *ijj.*

## Gloria in excelsis

*Please remain standing until the Ministers sit, then all sit.*

**G**LORIA in excélsis Deo, et in terra pax *G*homínibus bonæ voluntátis. Laudámus te. Benedícimus te. Adorámus te. Glorificá-

**G**LORY be to God on high. And in earth peace good will towards men. We praise thee. We bless thee. We worship thee. We glorify

mus te. Grátias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam. Dómine Deus, Rex cæléstis, Deus Pater omnípotens. Dómine Fili unigénite, Jesu Christe. Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris. Qui tollis peccáta mundi, miserére nobis. Qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserére nobis. Quóniam tu solus Sanctus. Tu solus Dóminus. Tu solus Altíssimus, Jesu Christe. Cum Sancto Spírítu, ✠ in glória Dei Patris. Amen.

thee. We give thanks to thee for thy great glory. O Lord God, heavenly King, God the Father almighty. O Lord, the only-begotten Son Jesu Christ. O Lord God, Lamb of God, Son of the Father. That takest away the sins of the world, have mercy upon us. Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer. Thou that sittest at the right hand of God the Father, have mercy upon us. For thou only art Holy. Thou only art the Lord. Thou only, O Jesu Christ, with the Holy Ghost, ✠ art Most High in the glory of God the Father. Amen.

℣ The Lord be with you. ℞ And with thy spirit.

*Please stand for the Collects.*

Let us pray.

**O** GOD, who knowest us to be set in the midst of so many and great dangers, that for man's frailness we cannot always stand uprightly: grant to us health of body and soul; that all those things which we suffer for sin, by thy help we may overcome. Through. ℞ Amen.

Let us pray.

**O** GOD, who for the salvation of souls didst cause blessed Francis, thy Confessor and Bishop, to become all things to all men: mercifully grant; that we, being filled with the sweetness of thy love, may, by the direction of his counsels and the succour of his merits, attain unto the joys of everlasting life. Through. ℞ Amen.

### The Epistle

*Please be seated.*

The Lesson from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Romans.

Rom. 13, 8–10

**B**RETHREN: Owe no man any thing, but to love one another: for he that loveth another hath fulfilled the law. For this: Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not kill, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness, Thou shalt not covet: and if there be any other commandment, it is briefly comprehended in this saying namely: Thou shalt love thy neighbour as thyself. Love worketh no ill to his neighbour. Therefore love is the fulfilling of the law. ℞ Thanks be to God.

*Graduale. Ps. 101, 16–17.* Timébunt gentes nomen tuum, Dómine, et omnes reges terræ glóriam tuam. ℣ Quóniam ædificávit Dóminus Sion, et vidébitur in majestáte sua.

*Gradual. Ps. 102, 16–17.* The heathen shall fear thy name, O Lord, and all the kings of the earth thy majesty. ℣ When the Lord shall build up Sion, and when his glory shall appear.

Allelúja, allelúja. V̄ Ps. 96, 1. Dóminus regnávít, exsúltet terra: læténtur ínsulæ multæ. Allelúja.

Alleluia, alleluia. V̄ Ps. 97, 1. The Lord is king, the earth may be glad thereof: yea, and the multitude of the isles may be glad thereof. Alleluia.

### The Holy Gospel

*Please stand for the Gospel.*

V̄ The Lord be with you. R̄ And with thy spirit.

Matt. 8, 1–13

V̄ ✠ The Continuation of the Holy Gospel according to Matthew. R̄ Glory be to thee, O Lord.

**A**T that time: When Jesus was entered into a ship, his disciples followed him: and behold, there arose a great tempest in the sea, insomuch that the ship was covered with the waves, but he was asleep. And his disciples came to him, and awoke him, saying: Lord, save us: we perish. And he saith unto them: Why are ye fearful, O ye of little faith? Then he arose, and rebuked the winds and the sea, and there was a great calm. But the men marvelled, saying: What manner of man is this, that even the winds and the sea obey him? R̄ Praise be to thee, O Christ.

### 1940 Hymnal N<sup>o</sup> 325—O for a thousand

*Stracathro*

O for a thousand tongues to sing  
My dear Redeemer's praise,  
The glories of my God and King,  
The triumphs of his grace!

3. He speaks, and, listening to his voice,  
New life the dead receive,  
The mournful broken hearts rejoice,  
The humble poor believe.

2. Jesus, the name that charms our fears,  
That bids our sorrows cease;  
'Tis music in the sinner's ears,  
'Tis life, and health, and peace.

4. Hear him, ye deaf; his praise, ye dumb,  
Your loosened tongues employ;  
Ye blind, behold your Saviour come,  
And leap, ye lame, for joy!

5. My gracious Master and my God,  
Assist me to proclaim,  
And spread through all the earth abroad  
The honours of thy name.

### Homily—Fr Lanier

*Please be seated.*

### Nicene Creed

*Please stand for the Creed.*

**C**REDO in unum Deum, Patrem Omnipotentem, factorem cæli et terræ, visibílium ómnium et invisibílium. Et in unum Dóminum Jesum Christum, Fílium Dei unigénitum. Et ex Patre natum ante ómnia sæcula. Deum de Deo, lumen de lúmine, Deum

**I**BELIEVE in one God. The Father almighty, maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God. Begotten of his Father before all worlds, God of God, light of light, very God of very God. Begotten not made, being of

verum de Deo vero. Génitum, non factum, consubstantiálem Patri: per quem ómnia facta sunt. Qui propter nos hómines et propter nostram salútem descéndit de cælis. *Genuflect.* Et incarnátus est de Spírítu Sancto ex María Vírgine: Et homo factus est. *Arise.* Crucifíxus étiam pro nobis: sub Póntio Piláto passus, et sepúltus est. Et resurrexít tértia die, secúndum Scriptúras. Et ascéndit in cælum: sedet ad dexteram Patris. Et íterum ventúrus est cum glória judicáre vivos et mórtuos: cujus regni non erit finis. Et in Spírítum Sanctum, Dóminum et vivificántem: qui ex Patre Filióque procedit. Qui cum Patre et Fílio simul adorátur, et conglorificátur: qui locútus est per Prophétas. Et unam, sanctam, cathólicam et apostólicam Ecclésiám. Confíteor unum baptísma in remissionem peccatórum. Et exspécto resurrectionem mortuórum, ✠ et vitam ventúri séculi. Amen.

one substance with the Father: by whom all things were made. Who for us men, and for our salvation came down from heaven. *Genuflect.* And was incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary: And was made man. *Arise.* And was crucified also for us: under Pontius Pilate he suffered, and was buried. And the third day he rose again according to the Scriptures. And ascended into heaven: and sitteth on the right hand of the Father. And he shall come again with glory to judge both the quick and the dead: Whose kingdom shall have no end. And I believe in the Holy Ghost, the Lord, and giver of life: who proceedeth from the Father and the Son. Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified: who spake by the Prophets. And I believe one holy, catholic and apostolic Church. I acknowledge one baptism for the remission of sins. And I look for the resurrection of the dead. ✠ And the life of the world to come. Amen.

∴ The Lord be with you. ☩ And with thy spirit. ∴ Let us pray.

*Offertorium. Ps. 117, 16 & 17.* Déxtera Dómini fecit virtútem, déxtera Dómini exaltávit me: non móriar, sed vivam, et narrábo ópera Dómini.

*Offertory. Ps. 118, 16 & 17.* The right hand of the Lord bringeth mighty things to pass, the right hand of the Lord hath exalted me: I shall not die, but live, and declare the works of the Lord.

1940 Hymnal N° 501—O Lord, and Master

*Walsall*

O Lord and Master of us all,  
 Whate'er our name or sign,  
 We own thy sway, we hear thy call,  
 We test our lives by thine.

2. Our thoughts lie open to thy sight;  
 And naked to thy glance  
 Our secret sins are in the light  
 Of thy pure countenance.

3. Yet weak and blinded though we be,  
 Thou dost our service own;  
 We bring our varying gifts to thee,  
 And thou rejectest none.

4. To thee our full humanity,  
 Its joys and pains belong;  
 The wrong of man to man on thee  
 Inflicts a deeper wrong.

5. Who hates, hates thee; who loves, becomes  
Therein to thee allied:  
All sweet accords of hearts and homes,  
In thee are multiplied.

6. Apart from thee all gain is loss,  
All labour vainly done;  
The solemn shadow of the cross  
Is better than the sun.

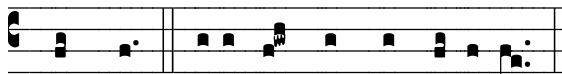
### Solemn Preface of the Most Holy Trinity



Throughout all ages, world without end. *℞* Amen. *℣* The Lord be with you. *℞* And with thy



spirit. *℣* Lift up your hearts. *℞* We lift them up unto the Lord. *℣* Let us give thanks unto our



Lord God. *℞* It is meet and right so to do.

**I**T is very meet, right, and our bounden duty: that we should, at all times, and in all places, give thanks unto thee, O Lord, holy Father, almighty, everlasting God: Who with thine only begotten Son and the Holy Ghost art one God, one Lord: not one only person, but three persons in one substance. For that which by thy revelation we believe of thy glory, the same we believe of thy Son, the same of the Holy Ghost, without any difference or inequality. That in the confession of the true and everlasting Godhead, distinction in Persons, unity in essence, and equality in majesty, may be adored. Which the Angels and Archangels, the Cherubim also and Seraphim praise: who cease not daily to cry out, with one voice, saying:

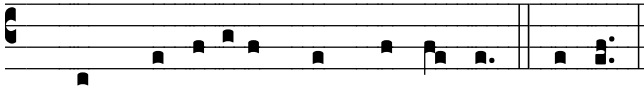
### Sanctus & Benedictus

**S**ANCTUS, Sanctus, Sanctus, Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. *✠* Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

**H**OLY, holy, holy, Lord God of hosts, heaven and earth are full of thy glory. Hosanna in the highest. *✠* Blessed is he that cometh in the Name of the Lord. Hosanna in the highest.

## Canon of the Mass

*Please kneel for the Canon.*

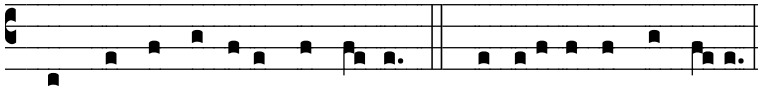


Throughout all ages, world without end. *℞* Amen.

## Our Father

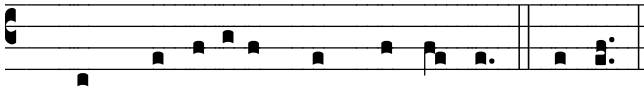
Let us pray: Commanded by saving precepts, and taught by divine institution, we are bold to say:

**O**UR Father, who art in heaven: hallowed be thy Name: Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread: And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us:

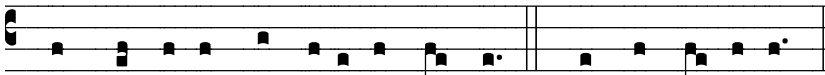


And lead us not into temptation. *℞* But deliver us from e-vil.

## The Pax



Throughout all ages, world without end. *℞* Amen.



The peace of the Lord be alway with you. *℞* And with thy spirit.

## Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi:  
miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi:  
miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi:  
dona nobis pacem.

O Lamb of God, that takest away the sins of the  
world: have mercy upon us.

O Lamb of God, that takest away the sins of the  
world: have mercy upon us.

O Lamb of God, that takest away the sins of the  
world: grant us thy peace.

## Communion of the Faithful

℣ Behold the Lamb of God, behold him who taketh away the sins of the world. ℞ Lord, I am not worthy, that thou shouldest come under my roof: but speak the word only, and my soul shall be healed. [*Repeated thrice*]

*All baptized Christians are welcome to receive Holy Communion. Please make your way via the center aisle to the rails, the Usbers will direct and assist you. If you are unable to navigate the steps, please alert the Usbers that the Sacrament may be brought to your pew.*

*Communio. Luc. 4, 22. Mirabántur omnes de his, quæ procedébant de ore Dei.*

*Communion. Luke 4, 22. All wondered at these things which proceeded out of the mouth of God.*

### Motet—O Sacrum Convivium

*William Byrd*

**O** SACRUM convívium, in quo Christus súmitur: recólitur memória passiónis ejus: mens implétur grátia: et futúrá glóriæ nobis pignus datur, allelúja.

**O** SACRED banquet, in which Christ is taken: the memory of his passion is renewed, the mind is filled with grace, and a token of future glory is given to us, alleluia.

### 1940 Hymnal N<sup>o</sup> 153—Christ, whose glory

*Ratisbon*

Christ, whose glory fills the skies,  
Christ, the true, the only Light,  
Sun of Righteousness, arise!  
Triumph o'er the shades of night:  
Dayspring from on high, be near;  
Day-star, in my heart appear.

2. Dark and cheerless is the morn  
Unaccompanied by thee;  
Joyless is the day's return  
Till thy mercy's beams I see;  
Till they inward light impart,  
Glad my eyes, and warm my heart.

3. Visit then this soul of mine!  
Pierce the gloom of sin and grief!  
Fill me, radiancy divine,  
Scatter all my unbelief;  
More and more thyself display,  
Shining to the perfect day.

℣ The Lord be with you. ℞ And with thy spirit.

*Please stand for the Postcommunions.*

Let us pray.

**O** LORD, who dost vouchsafe unto us to be made partakers of so great a mystery: we beseech thee; that thou wouldest vouchsafe to render us worthy thereby to enjoy the benefits of the same. Through. ℞ Amen.




Let us pray.

**W**E beseech thee, O Lord, that blessed Francis, thy Bishop and most excellent Doctor, may ever stand before thee as our advocate: that this sacrifice of thine ordinance may effectually avail for our salvation. Through. *℞* Amen.

### Dismissal

*℣* The Lord be with you. *℞* And with thy spirit.

1. *(ré-la)*



I- te, Dé- o mis- grá- sa est. ti- as.

### Blessing

*Please kneel for the Blessing.*

May Almighty God bless you, the Father the Son, *✠* and the Holy Ghost. *℞* Amen.

### The Last Gospel

*Please stand for the Last Gospel.*

*℣* The Lord be with you. *℞* And with thy spirit.

John 1, 1-14

*✠* The Beginning of the holy Gospel according to John. *℞* Glory be to thee, O Lord.

**I**N the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. The same was in the beginning with God. All things were made by Him: and without Him was not anything made that was made. In Him was life, and the life was the light of men: and the light shineth in darkness, and the darkness comprehended it not. There was a man sent from God, whose name was John. The same came for a witness, to bear witness of the light, that all men through him might believe. He was not that light, but was sent to bear witness of that light. That was the true light, which lighteth every man that cometh into the world. He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not. He came unto his own, and his own received him not. But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, even to them that believe on his name: which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God. *Here genuflect:* And the Word was made flesh, *Here rise:* and dwelt among us: and we beheld his glory, the glory as of the Only-begotten of the Father, full of grace and truth. *℞* Thanks be to God.

### The Angelus

*℣* The Angel of the Lord brought tidings unto Mary. *℞* And she conceived by the Holy Ghost.

*℣* Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee. Blessed art thou among women and blessed is the fruit of thy womb, Jesus. *℞* Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at the hour of our death. Amen.

℣ Behold, the handmaid of the Lord. ℟ Be it unto me according to thy word.

℣ Hail Mary. ℟ Holy Mary.

℣ And the word was made flesh. ℟ And dwelt among us.

℣ Hail Mary. ℟ Holy Mary.

℣ Pray for us, O Holy Mother of God. ℟ That we may be made worthy of the promises of Christ.

Let us pray.

**W**E beseech thee, O Lord, pour thy grace into our hearts: that, as we have known the Incarnation of thy Son Jesus Christ by the message of an angel; so by his ✠ Cross and Passion we may be brought unto the glory of his resurrection, through the same Christ our Lord. ℟ Amen.

1940 Hymnal N° 54—Alleluia, song of gladness

*Dulce Carmen*

Alleluia, song of gladness,

Voice of joy that cannot die;

Alleluia is the anthem

Ever dear to choirs on high;

In the house of God abiding

Thus they sing eternally.

2. Alleluia thou resoundest,

True Jerusalem and free;

Alleluia, joyful mother,

All thy children sing with thee;

But by Babylon's sad waters

Mourning exiles now are we.

3. Alleluia we deserve not

Here to chant forevermore;

Alleluia our transgressions

Make us for a while give o'er;

For the holy time is coming

Bidding us our sins deplore.

4. Therefore in our hymns we pray thee,

Grant us, blessèd Trinity,

At the last to keep thine Easter

In our home beyond the sky;

There to thee forever singing

Alleluia joyfully.

Organ—Rhapsody N° 3

*Herbert Howells*

## Parish Notes

We welcome all those who are worshipping with us today. Please join us after Mass in the Parish Hall for a light reception.

**Vespers will be chanted** in Latin at 3.00 this afternoon, please join us.

**Members of the Devotional Guilds**, the Confraternity of the Blessed Sacrament, the Society of Mary, the Guild of All Souls, and the Society of King Charles, should be in touch with the Parish Office or Administrator, Mr. Nardone, in order to update our Ward information.

**Thursday, 2 February**, Purification B.V.M., Candlemas Ceremonies, Procession & Solemn Mass 7.00.

## Anniversaries

- 29 January Lucretia Lloyd Bentley, Benefactress, RIP (1995)  
30 January Charles Spahr, RIP (1980)  
Allister Barker, RIP (2020)  
31 January William Adams McClenthen, Priest & Curate, RIP (1948)  
Hazel Smith, RIP (2017)  
1 February John Knight, Priest, RIP  
2 February DaVida Goings, Birth  
Kent John Pope, RIP (2022)

## Kalendar

- 30 January S. Martina, V.M.  
31 January S. John Bosco, C.  
1 February S. Ignatius, B.M.; *S. Brigid, V.*  
2 February PURIFICATION OF THE BLESSED VIRGIN MARY  
3 February S. Blaise, B.M.  
4 February S. Andrew Corsini, B.C.  
5 February Septuagesima; *S. Agatha, V.M.*



## Saint Clement's Church

2013 Appletree Street

Philadelphia, Pennsylvania 19103

215.563.1876 ✉ [www.s-clements.org](http://www.s-clements.org)

The Rev'd Richard C. Alton, *Rector*

The Rev'd Barbara A. Henry, *Associate Priest & Archivist*

The Rev'd Justin Lanier, *Associate Priest*

Mr. John A. Carter, *Eucharistic Visitor*

Mr. Andrew W. Nardone, *Parish Administrator & Sacristan*

Mr. Peter Richard Conte, *Organist & Choirmaster*

Mr. Bernard Kunkel, *Associate Organist & Secretary to the Rector*

The Polyphonia Society, *Choral Artists-in-Residence*